

美國華人
口述實錄
14

口译中外 演绎人生

中美企业家座谈会 US-CHINA CEO ROUNDTABLE

美国·西雅图 2015年9月23日
Seattle, USA Sept. 23, 2015



▲参加中美企业家座谈会。

▼2006年，为时任浙江省委书记的习近平翻译，前往参观当时位于伊利诺伊州摩托罗拉总部。



■ 本报记者 苏夏竹

曾作为上海外国语学院的优秀毕业生留校任教，曾主持90年代风靡上海的先锋外国流行音乐节，曾为中国国家主席习近平做过翻译，曾和珍妮弗·安妮斯顿共演电影……这个名叫胡晓菁的上海姑娘现在也在芝加哥翻译界闯出了一片天。今天就来听听她述说人生的精彩故事。

胡晓菁

放下光环 留学美国

1992年初，我作为优秀毕业生在上海外国语学院留校任教，业余在电台做节目也拥有了众多粉丝。但在事业蒸蒸日上时，我选择了放下一切，留学美国。

在上海外国语学院，我读的专业是英语语言文学 (English Language and Literature)。1988年毕业后留校教书3年半，还兼教上海财经大学的人文课。业余时间，我又自己去电台应聘，做翻译、做主持。那时是我真正热爱上媒体这一行。

1989年，我非常幸运，进入“来自英国的问候”(Hello From Britain) 这档上海电台外国流行音乐和英国舞蹈团合作的节目，我和来自苏格兰的老外 Brian Anderson，一个人说英文、一个人说中文。在90年代成了听众第一次来自异国的声音，也是开创播放外国流行音乐的先河。

其实当时我们两人就像“二人转”似的，可有意思了。节目做得非常成功，在那个年代就有了大量的忠实听众，还常办歌迷会，大家一起唱卡拉OK、评弹歌曲。而回到学校后，不要说学生崇拜得不行，连学校教授都会听我们的节目。

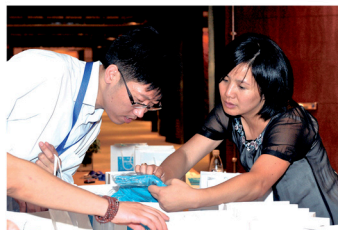
那是一段非常难忘的时光。那时候决定来美国，原因很复杂，一方面自己想像有新的挑战，一方面当时很好的朋友，上海电台《点歌台》主持人滕佳，在1991年突然自杀了，对我的打击非常大。

做纪录片 说中国事

决定出国时，我申请了几所学校。芝加哥南部的州州立大学 (Governors State University) 是第一个给我回复的。于是1992年初我就带着行李出国读书了。

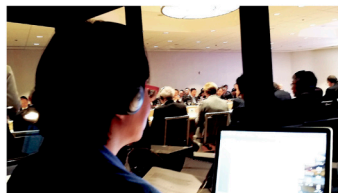
1995年从学校的大众传播专业硕士毕业后，我进入一家中美合资的小媒体公司。当时的美国大众对中国还很不了解，在找到出路后，我作为副制片人、导演助理，和3个美国人扛着摄影机就去中国拍纪录片了。

这部纪录片叫《当代中国》(China Now)，作为美国出品的片子，很中立的态度，中将能向中国的发展变化展现在观众面前。内容新颖，又很专业，美国人看了，是在宣传。这部纪录片1997年在美国公共电视台 (PBS) 播出，得到不错的反响。



▲胡晓菁参加芝加哥日活动。

▼刚刚结束的习近平访美活动中，胡晓菁在中美企业家座谈会上做翻译。



高级口译 经历难忘

1999年，我开始自己出来做了。从咨询顾问、媒体采访、到宣传片配音、翻译，还有教中文，很多方面都涉猎过。而主要在做的口译工作，把我以往的经历和经验都融在了一起，发挥出了我以往在教书、表演、培训等方面的才能。

从最重要的中国企业家论坛、到各种的国际会议，再到EMBA等，有时我一天会在三个不同场合和行业穿梭翻译。下午陪同另外一个行业的高级代表团访问，晚上又为市场调研会做翻译。每次的成功都会带来无尽的喜悦和自豪。

在不同的翻译场合，也有过不少难以忘怀的经历。一次是在为圣地亚哥到芝加哥的私人包机上为客户翻译，还有一次是在一个高度神秘和紧张度极高的场合，为前任美国总统做翻译，而国务卿副总统、前财长保尔森，以及其他美国高级政府和商界精英翻译。还有一次去了迪拜为一家法国驻华企业举办的宴会做了回传，在沙漠中体验了挑战自我的乐趣，这些都是非常令人难忘的一些经历。

接触高层 更多挑战

习近平刚刚结束访美行程，他的翻译都是随行的外交部“御用翻译”，不会到外面找。不过9月23日在西雅图举办的中美企业家座谈会上，我和美国财政部长保尔森和15个中美企业家进行了1个半小时的回传。

你问我紧张不紧张？这怎么说呢，刚刚接到工作时会很紧张，因为活动级别高，当然不希望出错。但是真正到了临场，有了之前的充分准备，有了翻译反而全身心投入，不会紧张。

我们做口译，通常有两种情况，一种是同声传译，简称同传；一种是交互式传译，简称交传。这两种各有各的难度，做同传时通常见不到说话人，和同传的搭档坐在一个小格子间里，在说话者讲话的同时进行翻译，你大脑得同时运作，这边英文进，那边回传就要中文出。

而交传则是说话者说完一段话后，再进行翻译，准确度要比同传高，但同时压力也大。因为你可能站在说话人旁边，一旦出错，现场中英文都懂的人一下子就能听出来。这两者都能做好的人非常少。

之前，我亲眼看到另外一个翻译，在为州长做交传时，因为州长即兴发言，又一下子讲了一连串话，那个翻译说来不及记下，只能说出一两句，这是最尴尬的。

当然也有高兴的时候，有一次芝加哥举办中美旅游峰会，我和团队承包了整个项目。在一场重要回传结束后，一位旅游部部长本来已经快被送出去了，却又专门找到我们的翻译工作台，跟我说“翻译得真好！”像这样得到肯定，那真的是最自豪的时候了。此前的所有辛苦的努力都回报了。

三、四年前，我还通过美国国会的翻译考试，通过这个考试的人不多，我知道的中英翻译芝加哥去拍摄的时候，我还以为不以为。谁想到了现场，看到安妮斯顿，才惊觉自己非常幸运，也算是很难得的机会，和她一起在片场拍摄了两天的时间。

除了镜头前，我还喜欢做配音，这不你给我打电话前我就正在录音棚录音。通常都是一些针对公司的宣传片。

不过现在有家庭有孩子，这些需要试镜、试音的工作，往往时间都无法配合，我也做不了。儿子快6岁了，只要工作空余的时间，都来围绕他转了。好在丈夫是做房地产管理和投资，两人的时间相对都比较灵活，互相配合也都能保证美好的家庭时光。

除了翻译，我最喜欢的还要数配音和镜头前的表演了。90年代末，我和演艺经纪公司签约，只要有符合我形象的表演机会，就会叫我去试镜。我还在珍妮弗·安妮斯顿 (Jennifer Aniston) 的《分手男女》(The Break-Up) 中扮一角。

那会儿我根本不知道是为这样的大电影试镜，两个星期后通知我

去拍摄的时候，我还以为不以为。谁想到了现场，看到安妮斯顿，才惊觉自己非常幸运，也算是很难得的机会，和她一起在片场拍摄了两天的时间。

除了镜头前，我还喜欢做配音，这不你给我打电话前我就正在录音棚录音。通常都是一些针对公司的宣传片。

不过现在有家庭有孩子，这些需要试镜、试音的工作，往往时间都无法配合，我也做不了。儿子快6岁了，只要工作空余的时间，都来围绕他转了。好在丈夫是做房地产管理和投资，两人的时间相对都比较灵活，互相配合也都能保证美好的家庭时光。

除了翻译，我最喜欢的还要数配音和镜头前的表演了。90年代末，我和演艺经纪公司签约，只要有符合我形象的表演机会，就会叫我去试镜。我还在珍妮弗·安妮斯顿 (Jennifer Aniston) 的《分手男女》(The Break-Up) 中扮一角。

那会儿我根本不知道是为这样的大电影试镜，两个星期后通知我



▲在妮弗·安妮斯顿 (Jennifer Aniston) 的《分手男女》电影中饰演一角。(本文照片均为胡晓菁提供)

说出你的故事来

《侨报》自即日起开辟“美国华人口述实录”栏目，其初衷是真实地记录在美华人的生活状态、心路历程、家庭变迁乃至家族移民历史等，把你的故事最真实、最具体地展现在读者眼前。在此诚邀社区民众参与“美国华人口述实录”栏目，说出你和你们家的原生故事，与大众分享，为后人借鉴。

有意参与的民众请及时联系我们，可将自己或家族的故事寄给各个邮箱：mystory@chinapress.net，我们将派记者前往采访。

本专栏是《侨报》为广大读者搭建的舞台。
“站起来，你就是今天的主角”！